

داستان زندگی من

لائو شه

مترجم

الهام دارچینیان

www.ketab.ir

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Histoire de ma vie

Lao She

Lao, She

لائو، شه، ۱۹۶۶-۱۹۰۶ م

سرشناسه:

داستان زندگی من / لائو شه؛ ترجمه‌ی الهام دارچینیان

عنوان و نام پدیدآور:

تهران: نشر قطره، ۱۱۹۳

مشخصات ناشر:

۱۲۸ ص

مشخصات ظاهری:

سلسله انتشارات - ۱۸۴۸. رمان - داستان خارجی - ۱۸۲

فروست:

۹-۴۷۱-۱۱۹-۶۰۰-۹۷۸

شابک:

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

کتاب حاضر ترجمه‌ی بخشی از کتاب «Hens de ekin» تحت

یادداشت:

عنوان «Histoire de ma vie»، که از متن انگلیسی تحت عنوان

«Short Stories» به فرانسه برگردانده شده است.

موضوع:

داستان‌های چینی - قرن ۱۹ م

شناسه‌ی افزوده:

دارچینیان، الهام، ۱۳۵۴ - مترجم

رده‌بندی کنگره: PL

رده‌بندی دیویی: ۸۹۵/ ۱۳۵

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۲۵۷۷۶۴۸

ISBN: 978-600-119-471-9

شابک: ۹-۴۷۱-۱۱۹-۶۰۰-۹۷۸



داستان زندگی من

لانو شه

مترجم: الهام دارچینیان

طابع جلد: مهسا ثابت دیلمی

چاپ دوم: (چاپ اول نشر قطره) ۱۳۹۵

چاپ دیجیتال نقش

تیراژ: ۲۰۰ نسخه

بها: ۹۵۰۰ تومان

استفاده از این اثر، به هر شکلی

بدون اجازه ممنوع است.

خیابان دکتر فاطمی، خیابان شیخلر (ششم)، کوچه‌ی بنفشه، پلاک ۸

تلفن: ۳-۵۱ ۳۳ ۹۷ ۸۸

دورنگار: ۸۹ ۹۶ ۸۸

کد پستی: ۱۴۱۵۶۷۳۳۱۳

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com

nashr.ghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

درباره‌ی نویسنده

لانو شه در ۱۹۹۹، در پکن، چین به دنیا گشود. خانواده‌اش مانچو تبار و فقیر بودند. جامعه چین از بدو وود تمام دوران حیاتش مالا مال از دگرگونی و آشفتگی بود. پس از سه سال تدریس در بخش چینی دانشگاه‌های انگلستان، نویسندگی را آغاز کرد. پس از موفقیت بی‌چون و چرایش به خاطر اثر معروفش «از ا» ح. را به تمامی وقف نوشتن کرد. در مجموعه‌ی «مردم پکن» داستان‌های کرنا به قلم درآورد که «داستان زندگی من» یکی از آنهاست. از زبان پرورهای گوناگونی که لانو شه به صحنه می‌آورد، زندگی مردمان پکن در پایانه‌ی دوران امپراتوری و نخستین سال‌های جمهوری، پیش روی خواننده به نمایش درمی‌آید. افران پلیس در کنار رجال سیاسی و نجیب‌زاده‌ها، پیشه‌وران ساده در کنار خرده‌بازرگانان همگی بازیگران نمایش‌اند. لانو شه با چیره‌دستی تراژدی و طنز را درهم می‌آمیزد و دنیایی را که دیگر اثری از آن به‌جا نمانده پیش چشم خواننده از نوزنده می‌کند. رُمان بلندش «چهار نسل زیر یک سقف»، نقاشی

دیواری عظیمی است که روند تحولات و حوادث مقطعی از تاریخ چین را در قالب قصه‌های یک خانواده روایت می‌کند. در نظام کمونیستی نیز چندین نمایشنامه‌ی تئاتر نگاشت که «خانه‌ی چای» مشهورترین آن‌هاست. در شروع انقلاب فرهنگی چین مورد تحقیر و آزار نظام حاکم قرار گرفت، آن سرخوردگی را تاب نیاورد و خودکشی کرد. لاف‌نوشه نتوانست رُمان پُرآوازه‌اش «۱۰۰۰۰ سال نو» را که مبنای خود زندگی‌نامه‌نویسی داشت، تمام کند، اثر مزبور پس از مرگ وی به چاپ رسید و باز هم زبردستی او را در هنر رمان‌نویسی به رخ کشید.

یادداشت مترجم

لانو شه در اثر کوه هوش، استان زندگی من» با توصیفی نیمه طنز، نیمه تلخ، زندگانی پکن و ... مانند را در شروع قرن بیستم روایت می‌کند. دورانی سراسر دگرگونی و بهت‌زدگی، آسف‌گی‌های سیاسی، به مخاطره افتادن امپراتوری و آنچه پیامد گریزناپذیر این کار عظیم است. جامعه آرام آرام عُرف و عادات آبا و اجداد چین امپراتوری را در دهه‌ای عرصه‌ها از مشاغل و سرگرمی‌ها گرفته تا ذهنیات حاکم بر جامعه را کنار می‌نهند. آدم‌های متوسط، کارمندان دولت و حقوق‌بگیران زندگی بسیار سخت و یکنواختی پیش رو دارند و چشم‌اندازی از شادی و کام‌روایی پیدا نیست. در باره لانو شه در چنان وضعیتی ریشخند و خنده تنها پادزهری است که به طریقی آدمی را رانده نگه می‌دارد، از این‌روست که راوی پنجاه ساله‌ی داستانی که چینی‌ها ساخته از گرسنگی تلف شود، لبخند به لب قصه خود را می‌آغازد. لحن لانو شه آمیخته به تأثیری گزنده است، گویی زندگی، شوخی بی‌مزه‌ای بیش نیست، آن‌قدر احمقانه که اگر می‌ترسی به گریه بیفتی، بهتر است به هرآن‌چه رخ می‌دهد لبخند بزنی.